

# St. Stephen's News

St. Stephen's Church, Timonium, Maryland  
A parish in the classical Anglican tradition

Vol. XXI, Number 38

Edited by Anne Hawkins

September 28th, 2010

## FROM THE RECTOR

### Dr. John Worgul to be guest preacher, Sunday, Oct. 3rd.

*THE REV. DR. John Worgul, the Dean of Holy Trinity Seminary, will be our guest preacher on Sunday, October 3rd, the Eighteenth After Trinity. A highly accomplished academic and teacher, Dr. Worgul is an insightful and engaging preacher and his visit promises to be one of the high points of St. Stephen's Church Year.*

## FROM PETER THREADGILL

### The King James Bible celebrates 400 years

*PETER THREADGILL, our Liturgist, has a talent for ferretting out interesting, amusing and sometimes obscure items on the Internet. Recently he forwarded to me this fascinating item about King James Bible. The author, Gordon Campbell, Professor of Renaissance Studies at University of Leicester, the author of the article, has written its "biography." GPH✕*

IN THE YEAR 2011 the King James Version of the Bible will be 400 years old, and plans for a protracted birthday party are in hand. In the United Kingdom the celebrations are being coordinated by [the 2011 Trust](#), whose burgeoning list of events includes lectures, conferences, exhibitions and services on both sides of the Atlantic.

Oxford University Press has published the King James Bible since the 17th century, and will soon be publishing three books to mark [the 400th anniversary of its publication.].

David Crystal, the Anglophone world's greatest living linguist, has written a sparkling book entitled [Bogat: The King James Bible and the English Language](#); I have written a biography of the Bible's first 400 years, and edited a version of the 1611 Bible which lovingly preserves both the preliminary pages and the printer's errors. Lesser presses will also be publishing celebratory accounts.

In the United Kingdom the BBC will be broadcasting two television programs on the subject, one presented by [Adam Nicolson](#) on the making of the King James Bible (I make a cameo appearance on this one) and the other presented by [Melvyn Bragg](#) on the heritage of the King James Version. I hope that there will be similar programs in other countries.

Why all the fuss about an old translation of an ancient book? There are two reasons:

First, it is the founding text of the British Empire (including breakaway colonies such as the United States), and was carried to every corner of the English-speaking world by migrants and missionaries.

Second, it matters now, both as a religious text and as the finest embodiment of English prose. Its history in the intervening centuries has been complex. The text has evolved over the centuries, and there are thousands of small changes in spelling, punctuation and

The commissioning of a revised translation was suggested by a puritan to King James, but the KJV was subsequently repudiated by some puritans because of its inclusion of the Apocrypha and its use of ecclesiastical terms (e.g. 'baptize' instead of 'wash', 'church' instead of 'congregation', 'bishop' instead of 'elder').

In the twenty-first century its most loyal advocates are those at opposite ends of the Protestant continuum: Anglo-Catholic ritualists who revere it alongside the 1662 Book of Common Prayer and evangelicals who think that God answered the

prayers of the translators by helping them to produce the most authoritative of all translations.

Is it a good translation? The answer is yes and no. On the affirmative side, it is certainly the most scrupulous of all translations, in part because the scholarly fire-power of the original translators could not be matched in our less educated age.

Where could one now find fifty translators with competence in Greek, Latin, Hebrew, Aramaic, Syriac, Samaritan, Ethiopic and Arabic (the languages of the English polyglot Bible of the period) and a command of Patristic, Rabbinical and Reformation commentaries?

Another reason for its scholarly probity is the scrupulous process through which the KJV was produced. The time lavished on the translation by the learned translators was secured by relieving them of other duties; no modern publisher would buy out fifty scholars for several years in order that they might devote their full attention to a translation of the Bible.

In this sense the KJV is the best of all translations. Against this, the authority of the Greek and Hebrew texts which formed the basis of the translation has been subverted by the publication of earlier Greek texts (notably the fourth-century *Codex Sinaiticus* and *Codex Vaticanus*) in the nineteenth century, and earlier Hebrew texts (the Dead Sea Scrolls, which antedate previously-known manuscripts by a millennium) in the twentieth and twenty-first centuries.

The challenge to the texts used in 1611 means that the scholarly authority of the KJV may have been subverted. The debate may be reaching a new phase, in that after 59 years Oxford University Press has just completed publication of the 40 mighty volumes of *Discoveries in the Judaean Desert*, which contains the transcriptions, translations and notes needed to carry the argument forward.

Challenges to the authority of the King James Version are a proper part of the critical scrutiny to which all texts should be submitted in an open

What is remarkable that such scrutiny does not subvert the affection that English speakers have for the KJV. The principal reason for this affection, even for readers who use other translations, is the aural quality of its prose.

Modern translations are normally intended for private study, and so are usually read silently. The KJV was, as its title-page pronounces, 'appointed to be read in churches': it was a translation intended to be read aloud and understood, and so it was in countless churches, chapels and households.

Its prose has a pulse that makes it easy to read aloud and easy to memorize. When Adam ungallantly blames Eve for the fall, he says (in the KJV) 'she gave me of the fruit and I did eat' (Genesis 3: 12); he uses ten simple monosyllabic words arranged in a line of iambic pentameter, which was the verse form used by Shakespeare.

This is prose with the qualities of poetry, and it would be hard to think of any modern translation of which that can be said. Other translations may reflect more recent scholarship or satisfy particular doctrinal requirements, but the KJV is the best loved of all translations, and rightly so.

*Gordon Campbell is Professor of Renaissance Studies at University of Leicester. His recent books for Oxford University Press include [The Oxford Dictionary of the Renaissance](#) (2003), [Renaissance Art and Architecture](#) (2004), [The Grove Encyclopedia of Decorative Arts](#) (2 vols, 2006), [Milton and the manuscript of 'De Doctrina Christiana'](#) (2007), [The Grove Encyclopedia of Classical Art and Architecture](#) (2 vols, 2007), [John Milton: Life, Work and Thought](#) (2008) and [The Grove Encyclopedia of Northern Renaissance Art](#) (3 vols, 2009). In October 2010, Oxford University Press will publish his [Bible: The Story of the King James Version, 1611-2011](#) and his [400th anniversary edition of the Bible](#).*

**THE SCRIPTURE READINGS FOR THE  
EIGHTEENTH SUNDAY AFTER TRINITY**

being Sunday, October 3rd, 2010

8.00 AM, 9.15 AM & 11.15 AM  
HOLY COMMUNION

The Epistle: I Corinthians 1:4-8  
The Gospel: St. Matthew 22:34-46

FOR YOUR MORNING PRAYER

The Psalter: Psalms 48 & 112  
The First Lesson: Proverbs 2:1-9  
The Second Lesson: II Timothy 3:14-4:16

**HOLY TRINITY SEMINARY**

**Two new courses for  
folks who like to audit**

HOLY TRINITY Seminary has initiated a program, the **Associate in Theological Studies (A.T.S.)**, for all who wish to deepen their knowledge of the Bible, spirituality, and theology. The program, which consists of six courses and three seminars, can be completed in three years. There is one course per term, and each course meets for eight weeks on Tuesday evenings. A certificate from the Seminary will be granted to those who complete the program.

Holy Trinity has also opened a **Master of Ministry (M.Min.)** course for those interested in furthering their biblical theological knowledge. You do not have to be enrolled in a degree program to audit this course.

The first A.T.S. Course is entitled "TH110 Christian Worldview, Apologetics, and Evangelism." It will be team taught by Dn. Michael Burns, M.Min., and Fr. John Worgul, Ph.D. and meet on Tuesdays from 7:15-9:15 PM at St. Stephen's Church, from Tuesday, September 28th, and until on Tuesday, November 16th. For those who want to sign up for the A.T.S. program, classes are \$200.00. For those who simply want to audit the course, the cost is \$150.00. Make Checks payable to Christ the King Church marked "Seminary."

**The M.Min. Course – BS530 Gospels and Acts** will meet the following five Saturdays from 9:00 AM to 2 PM: September 18; Octo-

ber 9, 30; November 13; and December 11. Classes will be held in the Parish House at Christ the King Church 1102 Hart Road Towson, MD 21286. The audit fee is \$150.00. Bring your own lunch. Make Checks payable to Christ the King Church marked "Seminary." The instructor will be Fr. John Worgul.

**✠ PARISH PRAYER LIST ✠**

OUR Prayer Chain offers prayer daily for people on the Prayer List and guests of the Joseph Richey Hospice. To add a name to the list, or to the visiting list, or to join the Prayer Chain, call the office at 410 560 6776.

**RECOVERY:** Helen, Alma, Sara, Ravi, Elizabeth, Brian, Tracey, Linda, Robert, Nancy, Sharp, Edithann, Doris, Jay, Robert, Nancy, Perry, Amelia, Shirley, Adrian, Kimberly, Dean, Barb, Tanya, Jane, Brook, Val, Helen, Joseph, Joshua, Rachel, Carl, Cal, Catherine, Sam, Ruth, Kristi, Paul, Sue, James, Patty, Antonio, Lauren-Michelle, McKayla, Randy, Jack, Grace, Bob, Fran, Carolyn, Ken, Serina, Wyatt, Bobby, Alexander, Erlene, Kathleen, Earle, Judy, Katherine, William, Betty, Cal, Trisha, Peggy, Linda, Millie, Walt, Bruce, Cienna, Tracy, Tom, Leliliah, Jennifer, Miriam, Karen, Steve, George, Eliza, Mel, John, Randy, James, Sarah, Linda, Suzanne, Marian, Edith Anne, Steven, Jeanne, Tammy; Ellen, Jim, Patricia, Bonnie, Mary Ann, Robert, Christine, Dee, Brian, Barbara, Gillian, Eileen, Matthew, George, Bryan, Jason, Jane, Joan, Frances, Ernie, Pat, Lynn, Michael, Ray, Leslie, Brandon, May, Scott, Stephen, Robert, Danny, Billy, Betty-Ann, Mildred, D'Metrius, Laura, Stacey, Frank, Alma, Christine, John, Henry, Naomi, Pam, John, Ben, Kevin, Gwen, Elizabeth, Gloria, Lee Emily, Elsie, Bruce, Regina, Lewis, Madolin, Linda, Carol, Bernie, Charlene, Josephine, Margaret, Jody, Sheila, Jo Anne, John, Geradine, Thomas, Jeanne, Sister Catherine-Grace, Maxine, Ann Sharon, Dennis, Mae, Anita, Marilyn, Lawrence, Rebecca, Dorothy, Joanne, XAlbion, Martha, Jackie, Charles, Tony, Edward, Kim, Vivian, Carol and Debbie.

**LIGHT, STRENGTH & GUIDANCE:** June, Anna, Jean, Garrett, Ned, & Stephen, Rachel, Robert & Renee, Lydia; Richard, Melba, Debbie, Phyllis, Georgetta, Carolyn, Suzanne, Tony, Erik, Doris, Drake, The Norris family; Gillian, Beverley, Adrienn, Jhana, Marla, Matthew, Joan, David, Laurie, Ellen, Lynn, Mildred, Sarah Lee, Tom, Susan, Debbie, Kathy, Owen, Douglas, Amy, Jo Anne, Mary, Gregory, Isabel, Bobby, Dorothy, Darren, Scott, Rebecca, William, Charles, Joyce, Asfa, Eleanor, Kathy, Linda, James, Barry, Ann, Evelyn, Jeanette, Elizabeth, Virginia, Mildred, Chris, Micki, Stephen, Carol, Sandra, Elsie, John, Mary, Michael and David

**ON ACTIVE SERVICE:** LTC. R. J. Lytle, PFC Charles E. Heintz, IV, U.S. Army, Alex Bursi, US. Navy; Capt. Charles Bursi & LTC Harry Hughes, U.S. Air Force.

**✠ St. Stephen's Traditional  
Episcopal Church**

11856 Mays Chapel Road, Timonium, MD 21093  
Tel.: Office (410) 560-6776; Rectory (410) 665-1278  
Web Address: <http://www.ststephens-md.org>

RECTOR: The Venerable Guy P. Hawtin

ASSOCIATE RECTORS:  
The Rev. Rhae E. Kelley and The Rev. Robert Menas

ORGANIST & CHOIRMASTER: Adric

DIRECTOR OF PASTORAL CARE: Anne Hawkins (410-308-2771)

WEDDING CO-ORDINATOR: Anne Hawkins (410-308-2771)

**SUNDAY SERVICES**

8.00am -- Holy Communion  
9.15am -- Holy Communion (Nursery & Church School)  
11.15am -- Morning Prayer (Nursery)  
(1st. Sun. of the month: Holy Communion at 11.15am)

**WEEKDAY SERVICES**

Wednesday: 6.00pm Evening Prayer  
Friday: Noon: Healing Eucharist  
Saturday: 5.00PM Family Eucharist.

**COLLECTS FOR SUNDAY, TRINITY XVII  
& ST MATTHEW THE EVANGELIST**

LORD, we pray thee that thy grace may always prevent and follow us, and make us continually to be given to all good works; through Jesus Christ, our Lord. *AMEN.*

O ALMIGHTY God, who by thy blessed Son didst call Matthew from the receipt of custom to be an Apostle and Evangelist; Grant us grace to forsake all covetous desires, and inordinate lover of riches, and to follow the same thy Son Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end.. *AMEN.*

*Book Common Prayer, Pages 213 & 250*

Return Service Requested

Timonium, MD 21093  
11856 Mays Chapel Road

Episcopal Church  
St. Stephen's Traditional

NON-PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE  
PAID  
TIMONIUM MD  
PERMIT NO. 181